

## Tôi tưởng tuổi già

**Bửu Hiệp (2012)**

*(Phỏng dịch theo Marcelle Paponneau)*

Tôi vẫn ngại mùa nầy năm tháng nọ  
Với mưa dầm gió thét trí tan ra  
Tôi cứ tưởng già rồi thêm buồn bã  
Tóc thưa dần nét mặt hiện làn da .

Rồi tôi thấy già rồi đâu kẻ tuổi  
Than tiếc làm gì, ca hát lên thôi  
Từng bước một từng ngày thêm bổ ích  
Ngày quá đẹp ngày ngắn đã đến rồi.

Tôi cứ tưởng già rồi trời xám ngắt  
Xuân không hoa môi vắng cả nụ cười.  
Lẽ không hát cây cối buồn ủ rũ,  
Sách không nghĩa bút không còn lời viết.

Rồi tôi thấy tuổi già thêm chín chắn  
Sống hôm nay không nghĩ tới ngày mai  
Thời đếm tuổi năm tháng dài ngoẵng,  
Khỏi thời gian, cây viết vẫn cầm tay.

Tôi cứ tưởng già rồi quên tư tưởng  
Còn đâu đây mà ngắm những vì sao  
Tìm cứng ngắt còn đâu giây nóng bóng  
Thấy cuộc đời khi trời chắn màn mây.

Rồi tôi thấy bao hoa hồng nở rộ  
Giữa mùa thu hoa cảnh đẹp mắt tôi  
Tôi thở mạnh cho mùi hương bát ngát  
Quyện vào tôi mùa thu của cuộc đời.

## JE CROYAIS QUE VIEILLIR...

Je croyais que vieillir me rendrait bien  
maussade,  
Craignant chaque saison, les années, le tapage  
Le grand vent et la pluie, l'esprit qui se  
dégrade,  
Les cheveux clairsemés, les rides du visage.

Et puis je m'aperçois que vieillir n'a pas d'âge,  
Qu'il ne faut point gémir, au contraire chanter.  
Et même à petits pas les jours ont l'avantage  
d'être beaux et trop courts quand ils sont  
limités.

Je croyais que vieillir c'était le ciel tout gris,  
Le printemps sans les fleurs, les lèvres sans  
sourire,  
Les fêtes sans chansons, les arbres rabougris,  
Un livre sans histoire, un crayon sans écrire.

Et puis je m'aperçois que vieillir rend bien  
sage,  
Que je vis chaque instant sans penser à demain,  
Que je ne compte plus les années de mon âge,  
Peu importe le temps, le crayon à la main.

Je croyais que vieillir transformerait mon âme,  
Que je ne saurais plus contempler les étoiles,  
Que mon cœur endurci n'aurait plus cette  
flamme  
Qui transforme la vie lorsque le ciel se voile.

Et puis je m'aperçois que les plus belles roses  
fleurissent à l'automne et sous mes yeux ravis,  
Je respire très fort ce doux parfum que j'ose  
garder pour embaumer l'automne de ma vie.

Marcelle PAPONNEAU